


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|---|--|--|--------------------|
| Nazwa przedmiotu | | | Kod ECTS |
| Przekład tekstów użytkowych | | | 9.4.0305 |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | forma | stacjonarne |
| | | moduł | translatoryczna |
| | | specjalnościowy | wszystkie |
| specjalizacja | | | |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| prof. UG, dr hab. Jan Sikora; dr Marta Turska; prof. UG, dr Katarzyna Lukas | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 4 | |
| Konwersatorium | | 1 ECTS: obecność na zajęciach | |
| Sposób realizacji zajęć | | 1 ECTS: aktywny udział w zajęciach | |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej | | 2 ECTS: prace z tłumaczenia wybranych tekstów użytkowych | |
| Liczba godzin | | | |
| Konwersatorium: 20 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2021/2022 letni | | | |
| Status przedmiotu | Język wykładowy | | |
| - obowiązkowy | - niemiecki w wymiarze 50.00% | | |
| - fakultatywny (do wyboru) | - polski w wymiarze 50.00% | | |
| Metody dydaktyczne | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | | |
| | Sposób zaliczenia | | |
| | Zaliczenie na ocenę | | |
| | Formy zaliczenia | | |
| | prace z tłumaczenia wybranych tekstów użytkowych | | |
| | Podstawowe kryteria oceny | | |
| | • Obecność na zajęciach: 49% | | |
| | • Wyniki prac tłumaczeniowych: 51% | | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia | | | |

| zakładany efekt kształcenia | Dyskusja | Analiza tekstów z dyskusją | Rozwiązywanie zadań | Praca w grupach | praca w grupach | praca wykładowca – student |
|-----------------------------|----------|----------------------------|---------------------|-----------------|-----------------|----------------------------|
| Wiedza | | | | | | |
| K_W04 | | | + | | | |
| K_W07 | | | + | | | |
| K_W15 | | | + | | | |
| Umiejętności | | | | | | |
| K_U04 | | | + | | | |
| K_U05 | | | + | | | |
| K_U10 | | | | | | |
| K_U11 | | | | | | |
| K_U12 | | | | | | |
| K_U15 | | | | | | |
| K_U17 | | | | | | |
| K_U18 | | | | | | |
| Kompetencje | | | | | | |
| K_K01 | | | + | | | |
| K_K02 | | | | | | |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka niemieckiego; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej; zaliczenie ćwiczeń zakresie tłumaczeń pisemnych ogólnych; zaliczenie wstępu do teorii przekładu.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w reprezentatywnym spektrum tematycznym, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych.

Treści programowe

Problematyka wykładu obejmuje opracowanie tłumaczenia serii tekstów użytkowych obejmujących życiorys, podanie o pracę, instrukcję obsługi urządzenia, zażalenie, tekst reklamowy, protokół, komentarz, zaproszenie, wywiad prasowy, prognozę pogody, sprawozdanie sportowe, list prywatny, notatkę prasową, pozew sądowy. Materiały do tłumaczenia mogą być pobierane ze stron internetowych, ulotek reklamowych, tekstów prasowych, informacji producentów urządzeń technicznych i innych źródeł, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego. W tłumaczeniu studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych dostępnych w bibliotekach UG oraz słowników dostępnych w internecie.

Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Literatura wykorzystywana przez studenta:

Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000

Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008

Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996

PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007

J. Sikora: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Absolwent:

- Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.
- Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. Teorii przekładu; dydaktyki i metodyki oraz działalności

| | |
|--|---|
| <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p> | <p>pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.</p> <ul style="list-style-type: none"> Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim. <p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18</p> <p>Absolwent:</p> <ul style="list-style-type: none"> Zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki. Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego. Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów. Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne. Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł. Zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów. Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02</p> <p>Absolwent:</p> <ul style="list-style-type: none"> Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści. Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc. |
| <p>Kontakt</p> <p>jan.sikora@ug.edu.pl</p> | |